

E4 - Personal Domain

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Diablo

Listen up!

[00:10] Diablo

We're heading to the dungeon
Horn mentioned on foot!

[00:14] Diablo

Lumachina,

[00:15] Diablo

if you desire it, a hidden
treasure that makes miracles

[00:18] Diablo

shall be yours!

[00:20] Lumachina

Yes.

[00:22] Lumachina

We need to save the people who are suffering
from the Death Knell Disease as I am, too.

[00:26] Shera

Let's pop over and cure them in a jiffy!

[00:29] Horn

You can leave navigating the dungeon to me!

[00:33] Rem

Diablo, over there!

[00:53] Diablo

Laminitus!

SIGN Episode 4 "Personal Domain"

[02:32] Diablo

I don't know what's going on,

[02:34] Diablo

but we're surrounded!

[02:37] Diablo

This is bad.

[02:38] Diablo

After that battle with Batutta,

[02:41] Diablo

*I barely have any Hit Points
or Magic Points left.*

[02:46] Diablo

*If we're forced to fight a
high-level Magi-Gunner here...*

[02:50] Laminitus

I received a report of you appearing
from the depths of the earth.

[02:53] Laminitus

Now answer me honestly.

[02:56] Laminitus

Are you the Demon Lord that Varakness spoke of?

[02:59] Diablo

Varakness?

[03:01] Rem

Don't let her provoke you.

[03:03] Shera

That's right.

[03:04] Shera

If you say you're a Demon Lord...

[03:06] Diablo

I know...

[03:08] Diablo

But...

[03:09] Diablo

But...

[03:10] Diablo

But!

[03:12] Diablo

*If I could come up with a
good line to get out of this,*

[03:15] Diablo

I wouldn't suck at socializing!

[03:18] Diablo

I am Diablo, the Demon Lord
from another world!

[03:21] Diablo

None shall stand in my way!

[03:23] Both

Ah, he's done it now.

[03:28] Diablo

I won't run or hide!

[03:30] Diablo

Come at me if you want to die!

[03:33] Laminitus

Hmph! Listen to you bark.

[03:35] Laminitus

Then I'll give you the ruin you desire!

[03:38] Laminitus

Return to your slumber once more, Demon Lord!

[03:45] Shera

D-Diablo!

[03:48] Diablo

*She has this many soldiers
equipped with Magi-Guns?*

[03:53] Diablo

Guess I have no choice.

[03:55] Lumachina

Please wait.

[03:57] Lumachina

This man is not the one you
should turn your weapons on.

[04:00] Lumachina

He has saved this town and myself, too.

[04:04] Lumachina

And now, he fights to help others.

[04:08] Lumachina

I swear that he is no
enemy to the mortal races.

[04:11] Laminitus

Then why does he call himself a Demon Lord?!

[04:14] Lumachina

B-Because...

[04:16] Rem

Lord Laminitus!

[04:18] Rem

We're currently heading to a
dungeon to obtain a treasure

[04:22] ---

that will cure the Death Knell Disease!

[04:25] Shera

Could you please wait until
we return with that treasure?

[04:29] Laminitus

A treasure that cures Death Knell Disease?

[04:32] Laminitus

Preposterous!

[04:33] Laminitus

What would you lot gain from that?

[04:35] Lumachina

Please look at this.

[04:43] Lumachina

These people are heading to the dungeon

[04:46] ---

to save those like me, who are plagued
with the Death Knell Disease.

[04:49] Laminitus

Oh?

[04:51] Laminitus

In that case, you'll have to
tell me more about this.

[04:55] Laminitus

Seize them!

[04:57] Diablo

We can't let ourselves get captured here.

[05:00] Diablo

O Earth, pulse violently!

[05:03] Diablo

Earth Bounce!

[05:09] Soldiers

What's going on?!

[05:09] Soldiers

Wh-What's this?!

[05:13] Shera

O-Only the ground around us isn't shaking?

[05:16] Diablo

Do not leave my side!

[05:21] Diablo

Now run!

[05:26] Shera

Jeez, I'm starving!

[05:28] Horn

Okay, eat up!

[05:31] Shera

Let's dig in!

[05:33] Rem

I'm surprised you knew of
a spot like this, Horn.

[05:37] Horn

This is my secret spot.

[05:40] Lumachina

I'm sure it was God's guidance
that you brought you to us, too.

[05:44] ---

So good!

[05:47] Rem

If you eat too fast, it'll get
stuck in your throat again.

[05:47] Diablo

We managed to escape,

[05:49] Diablo

but that Laminitus woman...

[05:50] Shera

Burp!

[05:50] Lumachina

Ah... Shera-san?!

[05:53] Diablo

With her Crimson Wings equipped,

[05:55] Diablo

she could have used her Magi-Guns

[05:58] Diablo

to shoot us from the air at any time

[06:01] Diablo

while we ran away with our backs turned.

[06:04] Diablo

So why didn't she?

[06:09] Rem

Diablo, how's the meat?

[06:11] Diablo

Y-Yeah, it's...

[06:14] Diablo

Th-This is...

[06:17] Rem

Please eat mine.

SIGN Indirect Kiss

[06:21] Diablo

An indirect kiss?!

[06:23] Shera

Hey, Rem, your meat's still raw!

[06:26] Shera

This one is roasted up nicely.

[06:30] Shera

Eat mine.

SIGN Indirect Kiss

[06:33] Diablo

Her, too? Her, too?!

[06:35] Rem

Meat is best when it's raw!

[06:37] Shera

What?

[06:38] Shera

No, it's best when it's cooked well!

[06:41] Rem

No, raw!

[06:42] Shera

Not raw!

[06:43] Rem

Raw!

[06:44] Shera

I hate raw!

[06:45] Rem

Raw!

[06:45] Shera

Raw's bad!

[06:46] Rem

Raw!

[06:47] Shera

No!

[06:48] Diablo

Enough!

[06:49] Diablo

According to Horn, it will take
three days to reach the dungeon.

[06:52] Diablo

Just eat and get some rest already!

[06:55] Both

Okay.

[06:57] Rem

But meat should be raw.

[06:59] Shera

What? It should be cooked!

[07:01] Rem

You're still saying that, tasteless elf?

[07:03] Horn

Now, now...

SIGN It's an honor to make your acquaintance.

SIGN Your renown reaches even the royal capital, Lord Laminitus.

[07:12] Laminitus

Forget the flattery.

[07:13] Laminitus

What does a Paladin want with me?

SIGN I heard the Head Priest was in this town, so I'm here to protect her.

[07:22] Laminitus

The Head Priest?

SIGN Yes.

SIGN I also come bearing an important message from the Church.

[07:30] Laminitus

That woman has already disappeared along
with a sorcerer who calls himself a Demon Lord.

[07:35] Laminitus

I was in the middle of
hunting them down myself.

SIGN Tsk...

SIGN That sorcerer has deceived the Head Priest and taken her away!

[07:46] Laminitus

Didn't look that way to me.

SIGN Huh?

[07:50] Henrick

I bring news!

[07:51] Laminitus

Enter!

[07:53] Henrick

We've discovered the location of the
dungeon that sorcerer is heading to!

[07:56] Laminitus

Where is it?

[07:59] Shera

We're finally here.

[08:01] Rem

It ended up taking us four days.

[08:05] Lumachina

The charm to cure the Death
Knell Disease lies in here?

[08:08] Diablo

Yes.

[08:09] Diablo

We'll obtain it before you reach nine marks.

[08:12] Lumachina

Okay.

[08:14] Diablo

*I never thought I'd be taking on
the dungeon I made myself.*

[08:18] Shera

All right! We have to hurry!

[08:20] Horn

Wait, don't!

[08:22] Shera

Huh?

[08:23] Horn

You can't approach the entrance carelessly!

[08:32] Diablo

Explosion!

[08:39] Horn

You're amazing!

[08:41] Diablo

Naturally.

[08:42] Diablo

I did make that trap myself.

[08:44] Shera

That surprised me.

[08:46] Rem

Good grief.

[08:48] Rem

You careless elf!

[08:49] Rem

Be more cautious.

[08:56] Rem

Diablo, the door...

[09:02] Diablo

Now, let's go.

[09:05] Horn

This dungeon goes further
and further underground.

[09:08] Horn

There's a trick to every floor,

[09:10] Horn

and once you clear it, the stairs
to the next floor appear.

[09:15] Horn

And this is the trick for the first floor,

[09:18] Horn

a giant labyrinth!

[09:20] Horn

Once you get lost, that's it.

[09:21] Horn

It's just as hard to find your
way back to the entrance!

[09:24] Shera

Oh, no...

[09:25] Shera

What do we do if we get separated?

[09:27] Rem

Who knows? You could get eaten by a monster,

[09:29] Rem

die of starvation, or be caught in a trap.

[09:32] Shera

N-No way!

[09:34] Rem

It's fine. Someone would
discover you eventually...

[09:39] Rem

As a skeleton.

[09:42] Shera

That's not fine at all!

[09:46] Shera

Diablo!

[09:47] Shera

Don't leave me behind!

[09:49] Diablo

Boobs! Boobs! Boobs!

[09:52] Diablo

No!

[09:53] Diablo

*To reassure a worried girl, I need
to respond with a resolute attitude!*

[09:58] Diablo

Get off of me!

[10:00] Diablo

That should reassure her...

[10:05] Diablo

Sh-She's crying?!

[10:07] Rem

Shera, if you cling to him like that,

[10:09] Rem

he'll have trouble responding to danger.

[10:13] Shera

Right...

[10:15] Shera

I'm sorry, Diablo.

[10:17] Diablo

Hmph.

[10:18] Diablo

Nice follow-up, Rem!

[10:21] Lumachina

Still, how do we deal with the labyrinth?

[10:23] Horn

Don't worry!

[10:25] Horn

I have a map from when I was last here,

[10:27] Horn

so leave this one to me!

[10:30] Horn

*After all, I spent half a day
navigating it for this map...*

[10:33] Horn

Wait... Huh?

[10:35] Horn

What the?!

[10:36] Horn

The labyrinth's changed!

[10:38] Diablo

*The walls of this giant labyrinth
shift over time, changing its layout.*

[10:44] Diablo

Maps are useless for it.

[10:47] Rem

Diablo, how do you know that?

[10:50] Diablo

B-Because I'm a Demon
Lord from another world!

[10:53] Diablo

That was close...

[10:55] Diablo

But we don't have much time to waste here.

[10:59] Diablo

Open a path before me!

[11:01] Diablo

Flare Burst!

[11:14] Horn

Y-You made a path!

[11:17] Shera

That's incredible, Diablo.

[11:18] Diablo

Wow, that went surprisingly well.

[11:22] Diablo

Good, let's go.

[11:24] Rem

That's dangerous, Diablo!

[11:26] Rem

Don't rush ahead so carelessly!

[11:28] Rem

I think we should be more
cautious as we move ahead.

[11:33] Diablo

*I can't say, "I'm the one
who made this dungeon,*

[11:35] Diablo

so relax and follow me!"

[11:38] Diablo

But they are frightened, so...

[11:42] Diablo

I'd better act like a Demon Lord.

[11:45] Diablo

Don't get the wrong idea!

[11:46] Diablo

I am not your friend!

[11:49] Diablo

I'm just allowing you to come with me!

[11:51] Diablo

Now just be quiet and follow me!

[11:56] Diablo

Please get it...

[12:01] Rem

Okay. I'm sorry.

[12:03] Shera

Rem...

[12:04] Lumachina

It's okay.

[12:06] Horn

Don't take it to heart.

[12:08] Diablo

She didn't get it!

[12:14] Shera

Hey, Diablo's been acting kind of scary.

[12:17] Rem

Yes.

[12:18] Rem

Maybe I did something to anger him.

[12:21] Shera

No, it's my fault.

[12:23] Lumachina

No.

[12:24] Lumachina

It's my lack of faith.

[12:25] Diablo

*I hate people who get to enjoy
walking around with girls.*

[12:29] Diablo

Virus Cloud!

[12:33] Diablo

Plasma Spear!

[12:38] Shera

We did it!

[12:39] Diablo

Good, next!

[12:40] Horn

Yeah!

[12:43] Shera

Hot... So hot...

[12:47] Rem

Jeez, you exhibitionist elf...

[12:50] Rem

What are you stripping for? Honestly!

[12:53] Shera

Huh? But you are, too.

[12:56] Rem

Th-This is, um...

[13:00] Rem

Y-You always take off too much!

[13:03] Shera

But it's hot!

[13:05] Diablo

Horn, Lumachi—

[13:08] Horn

Yeah.

[13:10] Lumachi

Diablo-sama,

[13:11] Lumachi

I'll do my best to clear this dungeon!

[13:14] Diablo

She's really doing her best...

[13:17] Diablo

Okay! Next question!

[13:20] Dungeon

Question 4! Ta-da!

[13:22] Dungeon

Does the Spotted Snake live...

[13:24] Dungeon

in the water, in the treetops, or in holes?

[13:26] Horn

I-It's... It's my turn, right?

[13:29] Rem

Calm down.

[13:30] Shera

Keep it together.

[13:31] Horn

Uh, uh...

[13:32] Horn

I-In holes!

[13:35] Dungeon

Bzzt!

[13:37] Dungeon

Incorrect! Now lowering the gondola!

[13:42] Shera

We're done for!

[13:44] Rem

Diablo!

[13:45] ---

Wh-Wh-What?!

[13:50] Diablo

Th-This is bad!

[13:52] Diablo

*If we don't answer the next one correctly,
their underwear will be...*

[13:55] Diablo

No, we'll all be taking a dive into lava!

[14:04] Dungeon

Final question!

[14:05] Shera

You can do it, Lumachina-chan!

[14:07] Lumachina

Right!

[14:08] Dungeon

Which of the following "black book" monsters is the largest?

[14:15] Diablo

Oh, no...

[14:16] Diablo

Lumachina's hardly ever been outside the Church.

[14:19] Diablo

There's no way she'd know about monsters!

[14:24] Dungeon

Here we go.

[14:26] Dungeon

Legend—

[14:27] Lumachina

Legend Dragon!

[14:31] Dungeon

Correct!

[14:32] All

We did it!

[14:37] Diablo

Boobs!

[14:38] Diablo

Boobs! Boobs here, too!

[14:39] Diablo

Boobs, boobs, boobs!

[14:42] Rem

Well, what kind of trick awaits us next?

[14:45] Shera

No more hot stuff...

[14:47] Shera

Diablo?

[14:49] Shera

What's the matter?

[14:50] Diablo

Oh, it's nothing.

[15:04] Lumachina

Wh-What is all this?!

[15:07] Horn

Th-There are so many White Jägers!

[15:11] Rem

But...

[15:12] Rem

Those monsters look like they're waiting for something, don't they?

[15:16] Shera

And this kind of looks like a stage.

[15:19] Rem

Now that you mention it, the door of this dungeon floor had,

[15:23] Rem

"Perform a lovely show, then the path shall open," written on it.

[15:27] Rem

Could that mean...

[15:28] Diablo

You did well to figure it out!

[15:30] Diablo

That's right.

[15:31] Diablo

If we sing and dance on this stage and manage to satisfy the monsters,

[15:36] Diablo

the next path will open.

[15:39] Diablo

That must be what it meant.

[15:42] Diablo

Man, this takes me back.

[15:45] Diablo

Back when I was creating this dungeon,

[15:47] Diablo

Cross Reverie was running a collaboration with an idol game,

[15:50] Diablo**

so I used it as one of the tricks in the dungeon.

[15:54] Rem

You know, whoever built this dungeon certainly wielded god-like power,

[16:00] Rem

but their ideas were rather childish.

[16:03] Shera

I like it, though!

[16:04] Shera

I wanna sing and dance.

[16:06] Lumachina

I also like this one.

[16:07] Lumachina

It sounds like we won't even have to strip.

[16:09] Horn

You're all naïve!

[16:11] Horn

Those monsters, the White
Jägers, are incredibly strong!

[16:14] Horn

There are a ton of them, too!

[16:16] Horn

If we fail our song and dance,

[16:19] Horn

they'll attack us and rip us apart!

[16:23] Diablo

All of you!

[16:25] Diablo

If you want to get past this floor alive,

[16:27] Diablo

then as of this moment,
you must call me "Producer"!

[16:31] Rem

What?

[16:32] Rem

Pro...

[16:33] Rem

Producer?

[16:34] Diablo

Now, let's start your lessons!

[16:37] Diablo

One, two, one, two,

[16:40] Diablo

step, jump, step, jump.

[16:42] Diablo

Not snappy enough!

[16:43] Diablo

One, two, one, two,

[16:45] Diablo

step, jump, step, jump.

[16:47] Diablo

With a smile!

[16:48] Diablo

One, two, step, jump.

[16:51] Diablo

Tempo up!

[16:51] Diablo

One, two, step, jump, one, two, step,
jump, one, two, step, jump, one!

[17:00] Diablo

You did well to endure my strict lesson.

[17:04] Diablo

Now, it's time for the show.

[17:05] Diablo

Show those monsters your dance!

[17:10] All

Demon Lord from Another World, Go!

[17:41] [SONG] Shera

As you give it your best, no matter how
tough it gets, I'm watching you in secret

[17:52] [SONG] Shera

You always face forward

[17:53] [SONG] Three

You always...

[17:56] [SONG] Three

face forward...

[17:57] [SONG] Shera

And I'm rooting for you

[18:01] [SONG] All

All the time

[18:03] [SONG] Rem

Deep within my heart, I feel it

[18:06] [SONG] Shera

I can't say it...

[18:08] [SONG] Rem&Shera

But I love you

[18:09] [SONG] Lumachina

You gave me so much courage

[18:12] [SONG] Horn

It's overflowing, and I thank you

[18:15] [SONG] Rem&Shera

My days were always the same

[18:20] [SONG] Horn&Luma

But you taught me I could change that

[18:23] [SONG] Rem&Shera

So I'm sure the door

[18:25] [SONG] All

will open

[18:30] [SONG] All

That sealed wall stretched on forever

[18:36] [SONG] Shera

And you smashed it

[18:37] [SONG] Horn

to pieces

[18:38] [SONG] Rem

and taught me

[18:38] [SONG] Lumachina

what was

[18:39] [SONG] Shera

really true

[18:41] [SONG] All

In this infinite, endless world

[18:47] [SONG] Lumachina

You took

[18:48] [SONG] Shera

me away

[18:49] [SONG] Horn

and led me

[18:49] [SONG] Rem

to a brand

[18:50] [SONG] Lumachina

new future

[18:53] [SONG] All

I want to share these
feelings filling my chest

[18:56] [SONG] All

Thank you

[19:00] [SONG] All

It's all because of you

[19:17] Diablo

We managed to get through the whole thing.

[19:22] Rem

Y-You carefree elf, what are you
doing getting excited over this?!

[19:27] Shera

But it was fun, wasn't it?

[19:29] Lumachina

This is the first time I've
ever had so much fun, too.

[19:34] Horn

I had... fun, too.

[19:35] Jagers

...core! ...core!

[19:37] Horn

Huh?

[19:38] Rem

Did we not satisfy the Jägers?

[19:40] Jagers

...core!

[19:42] Diablo

Will we have to fight?

[19:42] Jagers

Encore!

[19:45] Jagers

Encore! Encore!

[19:48] Jagers

Encore! Encore! Encore!

[19:51] Rem

I think they want an encore.

[19:53] Shera

Shall we do it again?

[19:56] Rem

We will not!

[20:00] Shera

Got it!

[20:01] Rem

Next, left!

[20:03] Shera

Yeah!

[20:08] Diablo

Lightning Arrow!

[20:14] Horn

This is real dangerous!

[20:17] Horn

The monsters are bad, too,

[20:18] Horn

but if we fall here, we're goners!

[20:25] Rem

This is the only path, though.

[20:27] Shera

We've gotta keep going!

[20:28] Lumachina

R-Right.

[20:31] Diablo

*The strength of the monsters and their
attack patterns are exactly as I set them,*

[20:34] Diablo

so this is nothing, but...

[20:37] Diablo

It's seriously scary!

[20:39] Diablo

If I fall, I'm dead for sure!

[20:41] Diablo

What?!

[20:43] Diablo

A Flying Worm?!

[20:45] Diablo

That's a Summon!

[20:46] Rem

How?

[20:48] Rem

Diablo, is there a Summoner nearby?

[20:51] Diablo

Seems there is.

[20:53] Diablo

Explosion!

[21:01] Rem

Who on earth would...

[21:03] Rem

Lumachina, get back!

[21:10] Diablo

A Trap Worm?!

[21:12] Diablo

It can't be!

[21:13] Shera

Lumachina-chan, get away from us!

[21:15] Lumachina

O-Okay!

[21:21] Lumachina

Y-You're...

[21:23] Lumachina

Gewalt?!

SIGN It's been a while, Head Priest.

SIGN You certainly abandoned me last time, didn't you?

SIGN Thanks to you, my skin's gotten all rough.

SIGN So for the sake of my expensive cosmetics,

SIGN please die!

[21:45] Horn

I won't let you!

SIGN Wha...

SIGN Wha...

SIGN What is this?!

[22:00] Rem

Horn! Horn!

[22:02] Diablo

You three go on ahead!

[22:05] Rem

Diablo?!

[22:18] Shera

Diablo!

[22:20] Shera

Diablo!

[23:56] Diablo

I see. So you're a virgin, too.

SIGN Next Episode "Black Dragon Clash"

[23:58] Rose

My entire being exists to serve my master.

[24:03] Shera

The Demon Lord's army?! There are so many!

SIGN Don't Miss the Next Episode!

SIGN Illustration: ISHiKEi

Revision #1

Created 2024-03-05 22:58:43 UTC by whimsee

Updated 2024-03-05 22:58:44 UTC by whimsee